

# **Η στοχοθεσία της Ελληνικής ως δεύτερης και ως ξένης γλώσσας**

Α. Χατζηδάκη, Επ. Καθηγήτρια  
Π.Τ.Δ.Ε. Παν/μίου Κρήτης

# Δεύτερη γλώσσα (1/2)

- Όταν ένας ομιλητής μαθαίνει ή/και χρησιμοποιεί μια  $X$  γλώσσα ως **δεύτερη**,  
-→ ότι μιλάει μια άλλη γλώσσα ως πρώτη/μητρική,
- αλλά η  $X$  είναι μια γλώσσα με **θεσμικό και κοινωνικό** ρόλο στην εν λόγω κοινότητα.

# Δεύτερη γλώσσα (2/2)

- Δεύτερη είναι η γλώσσα της χώρας υποδοχής για την πρώτη γενιά μεταναστών,
- η Αγγλική ή η Γαλλική ως επίσημη γλώσσα ή ως γλώσσα της εκπαίδευσης σε κάποιες αφρικανικές και ασιατικές χώρες

# Ξένη γλώσσα

- Όταν ένας ομιλητής μαθαίνει μία **ξένη γλώσσα**,
- η γλώσσα αυτή **δεν παίζει σημαντικό ρόλο** στην κοινότητα και
- η εκμάθησή της γίνεται **στο πλαίσιο οργανωμένης διδασκαλίας**
- (π.χ. η εκμάθηση της Αγγλικής ή της Γαλλικής στην Ελλάδα)

# Διαφορετικοί δρόμοι για την εκμάθηση της γλώσσας-στόχου (1/2)

- Δεύτερη γλώσσα: οι ομιλητές μαθαίνουν τη γλώσσα-στόχο
- κυρίως χωρίς συστηματική διδακτική καθοδήγηση,
- μέσα από την επικοινωνία με φυσικούς ομιλητές και
- την επεξεργασία των ερεθισμάτων στη γλώσσα-στόχο.

# Διαφορετικοί δρόμοι για την εκμάθηση της γλώσσας-στόχου (2/2)

- Ξένη γλώσσα : η εκμάθηση γίνεται
- στο πλαίσιο μιας οργανωμένης τάξης,
- με συγκεκριμένο Α.Π.,
- κατάλληλα σχεδιασμένο εκπαιδευτικό υλικό,
- μεθοδολογία και
- από κατηρτισμένο δάσκαλο.

# Οι αλλοδαποί μαθητές στην Ελλάδα μαθαίνουν ελληνικά ως Γ2 ...

- αφού αυτή είναι η γλώσσα του ευρύτερου κοινωνικού τους περιβάλλοντος

Μαθαίνουν τη γλώσσα ...

- στο γλωσσικό μάθημα αλλά και στα άλλα μαθήματα που παρακολουθούν στο σχολείο
- μέσα από την επαφή τους με φυσικούς ομιλητές, στο δρόμο, στα μαγαζιά, στο παιχνίδι, μπροστά στην τηλεόραση κ.λπ.

# Σκοπός της διδασκαλίας του γλωσσικού μαθήματος

- Διαφέρει ανάλογα με το εάν η γλώσσα διδάσκεται σε μαθητές που την προσεγγίζουν ως:
  - *Μητρική*
  - *Δεύτερη*
  - *Ξένη*



# Οι μαθητές που μιλούν την Ελληνική ως μητρική

- Επικοινωνούν προφορικά πολύ καλά
- Κατέχουν τη δομή της γλώσσας (ΥΠΑΡΧΕΙ ΣΤΟ ΥΠΟΣΥΝΕΙΔΗΤΟ ΤΟΥΣ)
- Βιώνουν πολιτισμικά στοιχεία
- ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ:
- Να συνειδητοποιήσουν τη δομή
- Να επεκτείνουν τον κώδικα
- Να γίνουν αποτελεσματικοί χρήστες

# Οι μαθητές που μαθαίνουν την Ελληνική ως δεύτερη

- Επικοινωνούν προφορικά με δυσκολία
- Κατέχουν ελλιπώς τη δομή της γλώσσας
- Έχουν μόνο ακούσματα από πολιτισμικά στοιχεία
- ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ:
- Να σταθεροποιήσουν τη δομή
- Να ενισχύσουν τα πολιτισμικά στοιχεία
- Να ευαισθητοποιηθούν σε διαφορετικά κειμενικά περιβάλλοντα

# Οι μαθητές που μαθαίνουν την Ελληνική ως ξένη

- Δεν επικοινωνούν καθόλου
- Δεν κατέχουν καθόλου τη δομή της γλώσσας
- Δεν γνωρίζουν πολιτισμικά στοιχεία
- ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ:
  - Η παρουσίαση της δομής
  - Η άσκηση σε αυτήν
  - Η παραγωγή λόγου

# Στόχος της διδασκαλίας της Ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας...

- Η συστηματοποίηση και ανάδειξη της λανθάνουσας γλωσσικής ικανότητας και
- η διεύρυνση του γλωσσικού κώδικα
- με το σταδιακό εμπλουτισμό του σε
- λεξιλόγιο, δομικά σχήματα και είδη κειμένου

(Κατσιμαλή, 1999: 224)

# Ή αλλιώς...

- «Ο σκοπός της διδασκαλίας του γλωσσικού μαθήματος είναι
- να συστηματοποιήσει και να επεκτείνει το γλωσσικό υλικό που συνεχώς αποκτούν οι μαθητές, ώστε να διευκολυνθεί και να γίνει πιο αποτελεσματική η «φυσική» κατάκτηση που συντελείται έξω από την οργανωμένη τάξη» (Μάρκου 1999).

# Άρα, στις Τάξεις Υποδοχής...

- Θα πρέπει αρχικά να ακολουθούμε μία προσέγγιση που να στηρίζεται στη μεθοδολογία της Ελληνικής ως Ξένης (*επικοινωνιακή προσέγγιση*)
- Στη συνέχεια να λαμβάνουμε υπόψη μας ότι οι μαθητές μας βρίσκονται σε ελληνόφωνο περιβάλλον (Ελληνική ως Δεύτερη).

# Κατά συνέπεια,

...ΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΕΣ ΤΟΥΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΘΑ ΑΝΑΠΤΥΧΘΟΥΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΓΡΗΓΟΡΑ (ΘΑ ΔΕΧΟΝΤΑΙ ΤΑ ΑΝΑΛΟΓΑ ΕΡΕΘΙΣΜΑΤΑ ΑΠΟ ΤΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ).

Ωστόσο, απαιτείται έμφαση στη μορφή ώστε να συστηματοποιηθεί ο πλούτος των ερεθισμάτων που δέχονται καθημερινά από ποικίλες πηγές.

# Η σειρά παρουσίασης των φαινομένων...

- Δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να είναι ίδια με αυτήν που αφορά τη Μητρική γλώσσα.
- Οι ανάγκες των μαθητών μιας Γ2 είναι διαφορετικές --> άλλο Α.Π.
- Προσπάθεια αξιοποίησης κάποιων στοιχείων του 'κανονικού' μαθήματος για την εκμάθηση της Γ2